

V. +

BREVE RESUMEN

DE

DOCTRINA CRISTIANA;

TRADUCIDA DE CASTELLANO Á IDIOMA

TAGANA

POR EL

R. P. Fray Antonio Gil:

**misionero apostólico y cura con-
versor de la mision de Tumupasa.**



PAZ DE AYACUCHO,

AÑO DE 1859.

«Imprenta de Vapor»—Calle de la Aduana Número 36.

23 = 49 (84) Doctrina Cristiana

TRADUCIDA DE CASTELLANO A IDIOMA

CASTELLANO

POR EL

P. F. Campesano, P. M.

Imprenta de la Misión de Tampamocan y sus comarcas.



EN LA CIUDAD DE TAMPA-MOCAN.

AÑO DE 1859.



23-49(14)

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos, líbranos, Señor Dios nuestro. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amen.

El Padre nuestro.

Padre nuestro, que estás en los Cielos, santificado sea el tu nombre; venga á nos el tu reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el Cielo. El pan nuestro de cada día danos le hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentacion, mas líbranos de mal. Amen.



Santa cruz Eama heania, tu eje, tata Dios,
equanasa majaicuanasu, eyde haque equana:
Dios tata sa ebanisu, mesa Ebacua sa ebanisu,
Espiritu Santo sa ebanisu. Amen.

Mi ecuanasa Tata.

My equanasa Tata, Ebacuapachasu heani mi,
padruriji papu mique ebaní; mi Ebacuapacha
equanasa papu mique enime ení papu ye eau-
vasu, ebacuapachasu biame. Amen. Pamapa zi-
nezu equanasa ettemiji jeave equana tiaque;
equanasa jachacuana perdona aque, equana e-
quanasa manu equinaticuana perdona hea-
nia tupur; ba equana dajajameji. Yehauva sa ja-
baciaticuanasu, pamapa ma ladacuanasu eyde
haque equana Amen.

El Ave María.

Dios te Salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tu eres entre todas las mujeres; y bendito es el fruto de tu vientre Jesus. Santa Maria, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte, Amen.

El Credo.

Creo en Dios padre todo poderoso, criador del Cielo y de la tierra, y en Jesucristo, su único hijo nuestro Señor, que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, y nació de Santa Maria Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado, descendió á los infiernos, al tercero dia resucitó de entre los muertos, subió á los Cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre todo poderoso, desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos,

Diosua mi quinattaque.

Diosua mi quinattaque, María, gracia sejeajijive, Señor Dios mi neje heanive; pamapa epunacuana biasu, mi padrujijive; padrujijive vecha mique santo edesu bacuynajiji Jesus. Santa Maria, Dioso sa cuara biamimiaque equana juchajicuana biasu, jeave equanasa manu horasu biame. Amen.

Eama Dios Tata pamapa haji jei heani.

Eama Dios Tata pamapa haji jei heania, Eba-
cuapacha ye eauva sevamejijive, Jesteristosa,
mesa ebaqua peadave equana gracia tiajive tue-
dave tejejijive puyda Espiritu Santo sa gracia
neje; Etesacuara Virjen biame bacuynattay-
da, Poncio Pilato sa emesu ichenutda bidinay-
da, cruzusu tatajiji, manujiji, papajiji puyda,
Ychauva sa cuatisu buttettida, quimicha zine-
su jaytianattipuzu munujijicuana dujusu idetti-
da, Ebaquapachasu zbatida, Dios tata pamapa
haji hayenibene anijitejijive, dajenettia epuei-
cha, eydecuana, manujijicuana justicia heatti
puji. Eama Espiritu Santoso jei heania, San,a

Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos la remisión de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amen.

La Salve.

Dios te salve, Reyna y madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve, á ti llamamos los desterrados hijos de Eva; á tí suspiramos, jimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y despues de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. ¡O clementísima! ¡O Piadosa! ¡O Dulce Virgen María! Ruega por nosotros, Santa madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amen.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amar á Dios sobre todas las cosas.

madre Iglesia Catolicasu, santocuana mesa gracia sa jayapacatti juchacuana sa jadipatti, equanasa equittasa eydetlicha emanuyticha mavepuji. Amen.

Diosua mi quinattaque Maria.

Diosua mi quinattaque, jaichenubattiji, mi reyna cuara, eyde bitada equanasa jeiduattiji. Dios mi quinattaque, equana Eva sa ebacuacuana ichajuseajiji mi pejesu ejejeania, ye ichenuda eauvasu anebattipuzu, papuzu mi pejesu eichenquisattiani. Adde Señora equanasa nimetuche, mique jeichenubattiji ettoa saida neje baque equana; equana manuitiasu, bameque equana mique Santo edesu bacuynajiji Jesus. Virgen Maria, Mida equanasa nimetuche puzu; equana biatucheque; eyde bitada Dios pejesu. Biamimiatque equana Jesucristo sa saydacuana ebidina puy. Amen.

Tata Dios mesa jacuatlicuana peadatunca heanive: quimicha equene puycuana heani Tata Dios mesa enimeeni sa puy; pea siete tijepuycuana heani equanasa sayda puy.

Equene puy, Tata Dios ibunebattaji pamapa haycuana biasu.

El segundo, no jurar su Santo nombre en vano.

El tercero, santificar las fiestas.

El cuarto, honrar padre y madre.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El séptimo no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio ni mentir.

El noveno, no desear la mujer de tu prójimo.

El décimo, no desear los bienes ajenos. Estos diez mandamientos se encierran en dos; en servir y amar á Dios sobre todas las cosas y al prójimo como á tí mismo. Amen.

Los mandamientos de la Santa madre Iglesia son cinco.

El primero, oír misa entera todos los Domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á lo menos una vez en el año, ó antes si espera peligro de muerte ó si ha de comulgar.

Beta puy, Tata Dios sa ebani yanacana jemizoat-
taymave juramento epupuji.

Quimicha puy, Domingo zinecuana, zine ayda-
ctana asaitattaji.

Puchi puy, Tatadetze sa respeto asaitattaji.

Pichica puy, ba me manomeji.

Socota puy, senidacuana ba me haji.

Siete puy, ba me ziji.

Ocho puy, ba bidumimi me puji.

Nueve puy, pea cristiano sa evane ba me uzat-
tabaji.

Peadatunca puy, pea cristiano sa haycuana, ba
me uzattabaji. Ye peada tunca jacuazasi.

Aticuana; equana pejesu Tata Dios jamebaja-
mettiani, jeibunebamettani pamapa haycua-
nabiasu; equanasa equitta jeibunebania batta,
pea sa equitta jeibunebattaji. Amen.

*Santa madre Iglesia mesa jucuatziaticuana,
pichica heani.*

Equene puy, Domingo zinecuana, zinehaydacua-
na micha idabajattaji.

Beta puy, chuni peada noatti pamapa mara sue
jamipanattittaji, dajavecha equanasa equitta
puttaimave epuanisu zunusu, auya equana
Etcosatata jemittaji pucuasu.

El tercero, comulgar por pascua florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia de Dios. Amen.

Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El primero, bautismo.

El segundo, confirmacion.

El tercero, penitencia.

El cuarto, comunion.

El quinto, extremauncion.

El sexto, órden.

El Sèptimo matrimonio. Amen.

Los articulos de la fé son catorce, los siete primeros pertenecen á la Divinidad, y los otros siete á la Santa humanidad de Nuestro Señor Jesucristo: los que pertenecen á la Divinidad son estos.

El primero, creer en un solo Dios Todo-Poderoso.

El segundo, creer que es Padre.

Equimicha puy, Paseua haydasu Etcusatata je-
mittaji.

Puchi puy, idettaji Santa madre Iglesia eame-
ttani tupu.

Pichica puy, Diezmocuaana y primiciacuana San-
ta madre Iglesia chuquettiataji tupu. Amen.

*Santa madre Iglesia mesa sacramento cuana; sie-
te heani.*

Equene puy, Bautismo banime.

Beta puy, confirmacion banime.

Quimicha puy, Penitencia banime.

Puchi puy, Comanion banime.

Pichica puy, Extremauncion banime.

Socota puy, orden banime.

Siete puy, matrimonio banime.

*Los articulos de la fé, daja banime; peadatuncapu-
chaitiana heani. Siete equene pujickana heani,
Jesucristo mesa Divinidad jei epupuji; pea sie-
te pujickana heani, mesa Santa humanidad jei
epupuji; siete equene puycuana; hujá epuani.*

Equene puy, jei hattaji Dios peadave pamapa haji.

Beta puy, jei hattaji Tatave.

El tercero, creer que es Hijo.

El cuarto, creer que es Espíritu Santo.

El quinto, creer que es Criador.

El sexto, creer que es Salvador.

El séptimo, creer que es Glorificador.

*Los que pertenecen á la Santa humanidad de
Nuestro Señor Jesucristo; son estos.*

El primero creer, que Nuestro Señor Jesucristo, en cuanto hombre fué concebido por el Espíritu Santo.

El segundo creer, que nació de Santa María Virgen, siendo ella virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto

El tercero creer, que recibió muerte y pasión por salvar á nosotros pecadores

El cuarto creer, que descendió á los infiernos, y sacó las ánimas de los Santos padres que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto creer, que resucitó al tercero día de entre los muertos.

Quimicha puy, jei hattaji Ebacuave.

Puchi puy, jei hattaji Espiritu Santuve.

Pichica puy, jei hattaji sevamejive.

Socota puy, jei hattaji Gracia tiajive.

Siete puy jei hattaji Gloria tiajive.

*Pea siete tije puycuana; Jesucristo mesa Santa
humanidad jei epupuy heanicuana: huja epuani.*

Equene puy, jei hattaji equanasa Señor Jesu-
cristo dejave puzu tejejiji puida Espiritu San-
to sa gracia neje.

Beta puy, jei hattaji, Etesacuara Virjen via-
me bacuynattaida, tueda cuynaitia mavesu,
cuinapuzu cuinaitiasu biame Virjenve ha-
nittida.

Quimicha puy, jei hattaji manu puzu ichenu-
da bidinaida, equana juchaquicuana tusa glo-
ria ettiapuy.

Puchi puy, jei hattaji, ichauva sacuatisu butte-
ttida Santo padrecuana mesa eniducwana emi-
cuinattaida, tuneda mesa cuinayuzinesu iduat-
taida.

Pichica puy, jei ataji quimicha zinesu jaitia-
nattipuzu manujijicuana dujusu idettida.

El sexto creer, que subió á los Cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todo-Poderoso.

El septimo creer, que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos; conviene saber, á los buenos para darles gloria porque guardaron sus santos mandamientos: y á los malos pena eterna por que no los guardaron.

Las obras de misericordia, son catorce: las siete espirituales y siete corporales: las espirituales son estas:

- La primera, enseñar al que no sabe.
- La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.
- La tercera, corregir al que yerra.
- La cuarta, perdonar las injurias.
- La quinta, consolar al triste.
- La sesta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prójimos.
- La séptima, rogar á Dios por los vivos y muertos.

Socota puy, jer hattaji, Ebacuapachasu zoattida Dios tata bayenebene aniutejijive.

Siete puy, jei hattaji, epueili eidecuana manujijicuana justicia heatti puji; huja heataiti: Saidacuana mesa gloria etfiataiti, mesa jacuatzasieticuana asaitattaida puzu, madacuana equadataiti mesa jacuazasieticuana asaitattaida mave puzu.

Misericordiasa jalticuana peada tunca puchiantiana heani: siete equenepuycuana heani equanasa enidnsa puy: pea siete tije puycuana heani equanasa saida pui; siete equene puycuana: huja epuani.

Equene puy, baemavecuana havezoattaji.

Beta puy saida jaquisaticuana etzattanicuana tiattaji.

Quimicha puy, epizattittanicuana babe quisattaji.

Puchi puy, etdujubattajicuana ichenubattaji.

Pichica puy, enebattittanicuana nime nachattaji.

Socota puy, peasa enime madacuana paciencia neje battaji.

Siete puy, Tata Dios pejesu eydecuana manujijicuana biamimiattaji.

Las siete corporales son estas:

La primera, visitar á los enfermos.

La segunda, dar de comer al hambriento.

La tercera, dar de beber al sediento.

La cuarta, redimir al cautivo.

La quinta, vestir al desnudo.

La sexta dar posada al peregrino.

La septima, enterrar á los muertos.

LAS BIENAVENTURAN- zas son ocho.

- 1.º Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los Cielos.
- 2.º Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.
- 3.º Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.
- 4.º Bienaventurados los que han hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos.

*Pea siete tije puycurina, ecuanasa equittasa say-
da puy heanicuana; huja epuani.*

Equene puy, nedacuana battaji.

Beta puy diadiaja epuanicuana, mivattaji.

Quimicha puy, jaidittija epuanicuana idimettaji.

Puehi puy, javijatticuana, juduttaji.

Pichica puy, padujimaviacuana dusurubujjicuana
ettittaja, dattupuvecha iettidujjicuana
chacuttaji.

Socota puy, puejijicuana, anijude tiattaji.

Siete puy, manujjicuana papattaji.

Las Bienaventuranzas, daja banime, ocho heani.

Equene puy, Dios eje bavi epuanicuana; eba-
cuapacha emetze eputtani.

Beta puy, Dios eje duinini baemave cuana; Ta-
ta Dios sa eauva emetze eputtani.

Quimicha puy, jasittutti cuana; epuderattani-
cuana Tata Dios mesa jacuatzasietticuana heat-
tipuji; Dios pejesu eputtitta, tu pejesu bei-
dane heanienittipuji.

Puehi puy, Tata Dios mesa jacuatzasietticua-
na heani tupu heattanicuana; Dios pejesu
eputtitta. Dios mesa saidacuana ebidinaemit-
ta puji.

5. ^o Bienaventurados los misericordiosos, por que ellos alcanzarán misericordia.
6. ^o Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán á Dios.
7. ^o Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.
8. ^o Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos es el reyno de los Cielos.

P. Quiénes son los pobres de espíritu? R. Los que no quieren, á lo menos con el afecto, honras ni riquezas, aun moderadas.

P. Quiénes son los mansos? R. Los que no tienen ira, ni aun casi movimiento de ella.

P. Cómo poseerán la tierra? R. Como señores de sí mismos.

P. Quiénes son los que lloran? R. Los que dejan los placeres, aun moderados.

P. Quiénes son los que han hambre y sed de justicia? R. Los que hacen con ansia el deber en todo.

P. Quiénes son los misericordiosos? R. Los muy piadosos, aun con los extraños.

P. Quiénes son los limpios de corazón? R. Los que son del todo mortificados en sus pasiones.

P. Quiénes son los pacíficos? R. Los obradores de la paz en sí y en otros.

P. Quiénes son los que padecen persecucion por la justicia? R. Los que están firmes en todo, aunque los persigan.

Pichica puy, jaichenubatti bayecuana haidene
papu biame, Dios pejesu eputtitta; Tata Dios
mesa jaichenubatticuana ebidinaenittapuji.

Socota puy, jucha pubaemacuana Tata Dios me-
sa jacuatzasieticuana asaita puzu; Dios pe-
jesu eputtitta ebaenienitti puji.

Siete puy, Yanacane jamajaiti baemavecuana
aidene papu biame; Dios pejesu eputtitta
Dios sa ebacua epupuji.

Ocho puy, Tata Dios mesa jacuatzasieticuana
pettubaemavecuana ichenuda Dios eje ebi-
dinattani biame; ebacuapacha emetze eput-
tani.



Los enemigos del alma son tres.

El primero, es el mundo.

El segundo, es el Demonio.

El tercero, la carne.

Yo pecador.

Yo pecador me confieso á Dios Todo-Poderoso, á la Bienaventurada siempre virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Arcanjel, á San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo y á todos los Santos y á vos padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra; por mi culpa, por mi culpa, por mi grandisima culpa: por tanto ruego á la bienaventurada siempre virgen Maria' al bienaventurado S. Miguel Arcanjel, á San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y á todos los Santos, y á vos padre espiritual que rogueis por mí á Dios nuestro Señor. Amen.

Ecuana enidu mesa majaicuana: quimicha heani.

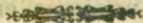
Equene puy, pumadajicuana.

Beta puy, Ychauva.

Quimicha puy, epibatti madadacuana; dajave-
cha senida puttaimacecuana.

Emejuchaji.

Eme juchaji, Tata Dios pamapa haji pejesu jamipanattiani, dajavecha Etesacuara Virgen Maria San Miguel Arcangel, San Juan Bautista Santo Apostolcuana, San Pedro y San Pablo, pamapa Santocuana, mida quema enidu sa tata, Eme jucha ayda haitia, quema jajapibattine, mimine, attine; quema jucha damu, quema jucha damu, quema jucha hayda damu, dajasu Etesacuara Virgen Maria pejesu eichenquisattiani: San Miguel Arcanjel, San Juan Bautista, Santo Apostolcuana, San Pedro y San Pablo, pamapa Santocuana; mida quema enidu sa tata. pamapasu Tata Dios quema gracia tiajive pejesu. quema puy jeichenuquisattique.
A:nen,



CATECISMO

de la Doctrina Cristiana.

Pregunta. Decidme hijos hay Dios?

Respuesta. Si Padre Dios hay.

P. Cuántos Dioses hay?

R. Un solo Dios no mas.

P. Dónde está Dios?

R. En el Cielo, en la tierra y en todo lugar.

P. Quién es Dios?

R. La Santísima Trinidad.

P. Quién es la Santísima Trinidad?

R. Es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

P.Cuál de estas tres divinas personas se hizo hombre por nosotros?

R. El Hijo de Dios Eterno.

P. Dónde se hizo hombre?

R. En las purísimas entrañas de la Virgen Maria.

CATECISMO

en Tacana.

P. Ebacuacuana, mequisaque Ema, heanu
tata Dios?

R. Hehe, tata, Dios heani,

P. Quejucua tata Dioscuana heani?

R. Peadave.

P. Quepiani tata Dios heani?

R. Ebacuapachasu, eauvasu pamapa an-
judesu.

P. Haydeni, Tata Dios?

R. Santísima Trinidad.

P. Haydeni Santísima Trinidad?

R. Tatave, Ebacuave, Espiritu Santove,
quimicha persona chujemame cama epuani bia-
me peadave, tata Dios enenive.

P. Quebattani ye quimicha Divina perso-
nacuana, equana eje deja anittida?

R. Dios Papebaemave sa Ebacua.

P. Quepiani deja anittida?

R. Eteesacuara mesa Santísimo edesu.

P. Hizose hombre por obra de varon?

R. No padre.

P. Por obra de quién?

R. Por obra del Espiritu Santo.

P. El Hijo de Dios hecho hombre cómo se llama?

R. Jesucristo.

P. Jesucristo es Dios?

R. Si padre.

P. Jesucristo es hombre?

R. Si Padre.

P. Qué hizo Jesucristo por nosotros?

R. Murió en la Cruz por librarnos del pecado.

P. Murió en cuanto Dios?

R. No padre.

P. En cuanto que murió?

R. En cuanto hombre.

P. Despues que murió en la Cruz volvióse á levantar vivo?

R. Si padre.

P. A dónde fué?

R. Al Cielo.

P. Ha de venir otra vez acá?

P. Auva deja sa jatti neje, deja paida?

R. Mave, tata.

P. Aydesa jattineje?

R. Espiritu Santo sa gracia neje.

P. Dios Tata sa Ebacua deja puitiasu, hay-
pa banime?

R. Jesucristo.

P. Jesucristoda Dios?

R. Hehe, tata.

P. Jesucristoda deja?

R. Hehe, tata.

P. Ayni Jesucristoja equana eje hattaida?

R. Cruzusu manuida, equanasa juchacua-
na edipapuy.

P. Auva Dios biame manuida?

R. Mave, tata.

P. Dejave puzu manuida?

R. Hehe, Tata, dejavepuzu manuida.

P. Cruzusu manuittipuzu, idettida?

R. Hehe, tata.

P. Quepiani puttida?

R. Ebacuapachasu.

P. Ala neicha epueicha equana pejesu?

R. Sí padre.

P. Cuándo vendrá?

R. El día del juicio.

P. A qué ha de venir?

R. A tomar cuenta á todos los hombres.

P. Para entonces qué haremos todos?

R. Nos levantaremos vivos de la sepultura para vivir para siempre.

P. Los malos dónde irán?

R. Al infierno para penar para siempre.

P. Y los buenos dónde irán?

R. Al Cielo para ver y gozar de Dios para siempre.

P. Nuestro Señor Jesucristo en cuantas partes está?

R. En dos partes.

P. Cuáles son?

R. En el Cielo y en el Santísimo Sacramento del Altar.

P. Qué es el Santísimo Sacramento del Altar?

R. Hehe, tata.

P. Quettupusuda epue?

R. Be pea zine heattasu.

P. Ay ejeda epue?

R. Pamapasu justicia heatti puy.

P. Dadsunusu puy, hayni equana hea?

R. Dadsunusu equanasa equitta papajiji puytia biame eidetticha, emanuiticha mave puji.

P. Madadacuana quepiani eputtitta?

R. Ychauvasacuatisu mesa ichenuda cuana epupe mave biame ebidinatta puji.

P. Saydacuana quepiani eputtitta?

R. Ebaepachasu Tata Dios sa Gloria ebidinaenitta puji.

P. Equanasa Señor Jesucristo quejucua anijudesu heani?

R. Beta anijudesu.

P. Quebatta anijudesuni?

R. Ebaetapachasu Santísimo Sacramento Altarsu.

P. Ayni Santísimo Sacramento Altarsu?

R. La hostia y vino consagrado por el Sacerdote.

P. Antes que el Sacerdote consagre la hostia y vino en el caliz está nuestro Señor Jesucristo?

R. No padre, porque entonces es solo pan y vino.

P. Pues cuando se convierte el pan en el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?

R. Cuando el Sacerdote acaba de decir las palabras de la consagracion sobre la hostia.

P. Y cuando se convierte el vino en la sangre de Nuestro Señor Jesucristo?

R. Cuando el Sacerdote acaba de decir las palabras de la consagracion sobre el caliz.

P. Y quién está en la hostia consagrada?

R. Nuestro Señor Jesucristo.

P. Cómo está allí?

R. Vivo en cuerpo y alma como está en el Cielo.

P. Cuando se parte la hostia consagrada se divide, ó parte el cuerpo de Cristo?

R. Sacerdotia hostia vino neje consagra ha-
taitiasu, tueda banime Santísimo Sacramento
Altarsu.

P. Sacerdotia hostia vino neje consagra ha-
ji mavesu calichisu equanasa Señor Jesucris-
to auva heani?

R. Aymave; dadsunusu hostia vino bavi
banime.

P. Quettupusu equanasa Señor Jesucristo
hostiasu ebutteni?

R. Sacerdotia consagracion sa mimicuana
hostia biasu apetaitiasu.

P. Quettupusu equanasa Señor Jesucristo
Calichisu ebutteni?

R. Sacerdotia consagracion sa mimicua-
na calichisu apettasu.

P. Sacerdotia hostia consagra hajijisu, ay-
deni heani?

R. Equanasa Señor Jesucristo.

P. Jucuasuni heani?

R. Eyde chuquittame chunidume; Ebacua-
pachasu heani tupu.

P. Sacerdotia hostia consagra hajiji, etpe-
duttianisu; equanasa Señor Jesucristo sa equit-
ta etpeduttiani?

R. No padre, porque todo Cristo queda en toda la hostia consagrada, asi en qualquiera parte de ella, y por pequeña que sea reside en ella enteramente todo Cristo.

P. Por qué creis todo este?

R. Por que lo dice Dios y la Santa Iglesia nos lo enseña.

P. Los ladrones, que pudiendo, no restituyen lo robado, tendrán salvacion?

R. San Agustín nos dice: que no se perdona el pecado, sino se restituye lo robado. *En el Cap. 5. de usuris ubi dicitur: non remittitur peccatum nisi restituatur ablatum etc. Nemo, cap. 5. ibid nemo qui rapit moriens, si habet unde reddat salvetur.*

P. Para qué se confiesa el cristiano?

R. Para que Dios le perdone sus pecados.

P. El que ha pecado mortalmente, y muere sin confesion, se podrá salvar?

R. No: Si teniendo confesor, y pudiendo no se confiesa.

P. Y quién no tiene confesor qué hará para salvarse?

R. Hacer un acto de contricion.

R. Aymave, hostia consagra hajijisu, Cristo quitana heani, quebatta etpedusu, uvachirisu biame datpia Cristo quitana heani.

P. Jucuajasuni iecuana jei heani?

R. Daja, Tata Dios epuani, Santa madre Iglesia dajavecha equana ebavetsottani.

P. Zipuicuana auva ebacuapacha bidinat-taji?

R. San Agustin, equana pejesu huja quisa epuani: zipuicuana sa jucha ejaitiana puji mave, zijijicuana emetze pejesu ichattaiba teje. *Non remitur etc.*, véase lo espresado y sitado,

P. Aypujini cristianocuana emipanattiani?

R. Tata Diosua mesa juchacuana edipatta puji.

P. Ayde jucha aydaji puitiasu emipanattimavesu auva ebacuapachasu puttittaji?

R. Aymave: confesor heanisu, ni hayde biame, confisa puja mavesu; tuseda puy ebacuapacha bidinattaimave.

P. Confeser, mavesu, haini hattaji ebacuapacha ebidina saida puji?

R. Acto de contricion, bavi hattaji.

Acto de contrición.

Señor mío Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Criador y Redentor mío; por ser vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazón de haberos ofendido: y propongo firmemente de nunca más pecar, y de apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, y de cumplir la penitencia que me fuere impuesta por mis graves culpas. Ofrezcoos, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todos mis pecados. Así como os lo suplico, así confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita, me los perdonareis por los merecimientos de vuestra preciosísima sangre, pasión y muerte, y me dareis gracia para enmendarme y para perseverar en vuestro santo servicio hasta la muerte. Amen.

Bendito y alabado sea el Santísimo Sacramento del Altar, y la Purísima Concepción de María Santísima, concebida, sin mancha, de pecado original, en el primer instante de su ser natural. Amen Jesús, María y José.

Equay Jesucristo.

Equay Jesucristo, Dios enieni mi, deja eni-
eni veche, Dios Tata sevamejive, mi eme gra-
cia tiajive; Dios enieni mi puzu; Eama mi ey
bunebania pamapa haycuana biasu; Eama mi
duininiameitia puzu, attacuamadattiani pama-
pa maesumu neje: pa riji hau, aima Eama nei-
cha eduininiameicha puji mave. Pamipanatti pa-
pu; quema enidu sa Tata penitencia Eme et-
tiattani tupu paiti; Dios enieni mi puzu, Eama
mi ettiania quema eide, queme jatticuana, que-
ma attadayadacuana quema jucha cuana chuje:
Dios enieni mi puzu, Ema mi pejesu eichenu-
quisattiani, Tupu; quema juchacuana perdona
haque: Miada Ema eje mique ami duichaida,
ichenuda bidinaida, cruzusu manuida: dajasu,
Miada Ema gracia tiaque eduininiameicha pu-
ji mave; mique Santo emebattaji epupuji, que-
ma manu horasu eputteje. Amen.

Santísimo Sacramento Altarsu padrujiji pu-
pu; dadtupu vecha Etesacuara Virjen Maria
mesa Purícima concepcion, tejejiji puida oriji-
nal sa jucha mave neje. Amen. Jesus Maria y
José.

NOTA.

Las dicciones, que para pronunciarse bien necesitan la voz del maestro, ó de un natural; son las siguientes.

Padrujijí. Que quiere decir	Bendito.
Quimicha	Tres.
Puchi	Cuatro.
Pichica	Cinco.
Zine	Día
Juchá	Pecado.

Y todas las veces que la J. Z. y la ch hieren á las vocales.

Fe de erratas.

En la página 1.ª línea 12 donde dice equinat-
ticuana, léase—equinattanicuana.

En la página 3.ª línea 19 donde dice jacuatti-
cuana, léase—jacuatzasietticuana.

En la página 4.ª línea 13 donde dice jacua-
zasi Aticuana; léase—jacuatzasietticuana.

FIN.